

**PLAN D'ÉTUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE
EN LANGUE ET COMMUNICATION**

Répartition des crédits

Domaine de l'enseignement	
Traductologie	6
Méthodologie de la traduction B-A et/ou Méthodologie de la traduction C-A	12
Langue A : Analyse de la langue	10
Langue A : Rédaction	4
Langues B et/ou C	12
Spécialité - Droit, cr. 1 ou 2	5
Spécialité - Économie, cr. 1 ou 2	5
Traitement informatique multilingue	6
Total	60

**PLAN D'ÉTUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE
EN LANGUE ET COMMUNICATION**

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Enseignements obligatoires		Enseignements à choix		Options	
Traductologie	Sciences du langage et traduction				6		
	Traduction et traductologie				6		
	Sciences de la communication et traduction				6		
Traduction	Méthodologie de la traduction B-A - Cours 1				6		
	Méthodologie de la traduction B-A - Cours 2				6		
	Méthodologie de la traduction C-A - Cours 1				6		
	Méthodologie de la traduction C-A - Cours 2				6		
Langue A	Analyse de la langue - Cours 1		5				
	Analyse de la langue - Cours 2		5				
	Rédaction		4				
Langue B	Aspects de la langue contemporaine - Cours 1				6		
	Aspects de la langue contemporaine - Cours 2				6		
	Traduction et civilisation				5		
	Traduction et culture				5		
	Thème A-B - Cours 1				4		
	Thème A-B - Cours 2				4		
Langue C	Aspects de la langue contemporaine - Cours 1				6		
	Aspects de la langue contemporaine - Cours 2				6		
	Traduction et civilisation				5		
	Traduction et culture				5		
	Thème A-C - Cours 1				4		
	Thème A-C - Cours 2				4		
Spécialité	Initiation au droit - Cours 1				5		
	Initiation au droit - Cours 2				5		
	Initiation à l'économie - Cours 1				5		
	Initiation à l'économie - Cours 2				5		
Traitement informatique multilingue	Technologie de l'information et de la communication multilingue				3		
	Gestion et recherche documentaire				3		
	Environnement informatique du traducteur				3		
	Introduction à la traductique				3		
CRÉDITS REQUIS		TOTAL	14	TOTAL	46	TOTAL	

PLAN D'ÉTUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN LANGUE ET COMMUNICATION

Les 46 crédits à choisir parmi les cours proposés à choix se répartissent comme suit, selon le dossier de chaque étudiant et après approbation par le directeur ou la directrice du département ou de l'unité concernée et la Conseillère aux études :

6 crédits attachés à des enseignements de traductologie parmi les enseignements proposés.

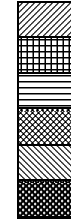
12 crédits attachés à des enseignements de traduction parmi les enseignements proposés.

12 crédits attachés à des enseignements de langues passives (B ou C) parmi les enseignements proposés.

5 crédits attachés à des enseignements de spécialité - droit parmi les enseignements proposés.

5 crédits attachés à des enseignements de spécialité - économie parmi les enseignements proposés.

6 crédits attachés à des enseignements de traitement informatique multilingue parmi les enseignements proposés.



PLAN D'ÉTUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN LANGUE ET COMMUNICATION

Traductologie			<i>CC / & c</i>
<i>Sciences du langage et traduction</i>			
28 heures	CR	2h / semaine	6 crédits
Donné en français, ce cours vise à présenter un aperçu des notions clé des sciences du langage indispensables pour comprendre les aspects linguistiques et communicatifs du processus de traduction, de rédaction et d'interprétation.			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

Traductologie			<i>CC / & c</i>
<i>Traduction et traductologie</i>			
28 heures	CR	2h / semaine	6 crédits
Le but de ce cours, donné en français, est de présenter à l'étudiant les concepts fondamentaux de la traductologie qui lui permettront de disposer d'un métalangage de base pour identifier et analyser les problèmes de traduction.			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

Traductologie			<i>CC / & c</i>
<i>Sciences de la communication et traduction</i>			
28 heures	CR	2h / semaine	6 crédits
Le but de ce cours, donné en français, est de développer les aptitudes de recherche à des fins langagières telles que la traduction, l'interprétation et la rédaction professionnelle. On identifiera les différents types de recherche (mots, concepts) et les outils appropriés; on s'initiera aux techniques de recherche documentaire et terminologique (types et sources d'information, supports traditionnels, supports électroniques).			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

Traduction			<i>CC / & c</i>
<i>Méthodologie de la traduction B-A - Cours 1</i>			
42 heures	CS	3h / semaine	6 crédits
Ce cours s'articule autour de deux axes : compréhension et reformulation. Il insiste sur la nécessité du pré-savoir (recherche à différents niveaux : thématique, terminologique et phraséologique).			
Examen écrit (durée : 2 heures - longueur du texte : 300 mots approx.) ; travail de séminaire			

PLAN D'ÉTUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN LANGUE ET COMMUNICATION

Traduction				<i>CC / & c</i>
<i>Méthodologie de la traduction B-A - Cours 2</i>				
42 heures	CS		3h / semaine	6 crédits
Ce cours met l'accent sur des procédés de traduction et leur mise en œuvre dans les textes.				
Examen écrit (durée : 2 heures - longueur du texte : 300 mots approx.) ; travail de séminaire				

Traduction				<i>CC / & c</i>
<i>Méthodologie de la traduction C-A - Cours 1</i>				
42 heures	CS		3h / semaine	6 crédits
Ce cours s'articule autour de deux axes : compréhension et reformulation. Il insiste sur la nécessité du pré-savoir (recherche à différents niveaux : thématique, terminologique et phraséologique).				
Examen écrit (durée : 2 heures - longueur du texte : 300 mots approx.) ; travail de séminaire				

Traduction				<i>CC / & c</i>
<i>Méthodologie de la traduction C-A - Cours 2</i>				
42 heures	CS		3h / semaine	6 crédits
Ce cours met l'accent sur des procédés de traduction et leur mise en œuvre dans les textes.				
Examen écrit (durée : 2 heures - longueur du texte : 300 mots approx.) ; travail de séminaire				

Langue A				<i>CC / & c</i>
<i>Analyse de la langue - Cours 1</i>				
42 heures	CR : 1 h	CX : 2 h	3h / semaine	5 crédits
Ce cours vise à assurer une maîtrise parfaite de la langue maternelle dans une perspective analytique.				
Examen écrit (durée : 2 heures)				

PLAN D'ÉTUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN LANGUE ET COMMUNICATION

Langue A				<i>CC / & c</i>
Analyse de la langue - Cours 2				
42 heures	CR : 1 h	CX : 2 h	3h / semaine	5 crédits
Ce cours est fondé sur la mise en pratique de la maîtrise de la langue maternelle d'un point de vue analytique, par des exercices complexes de ré-écriture, de reformulation, etc.				
Examen écrit (durée : 2 heures)				

Langue A				<i>CC / & c</i>
Rédaction				
28 heures	CX		2h / semaine	4 crédits
Pratique de l'expression écrite : rédaction sur un thème donné, résumé, pastiche, réduction, transposition, etc.				
Examen écrit (durée : 2 heures)				

Langue B				<i>CC / & c</i>
Aspects de la langue contemporaine - Cours 1				
42 heures	CR : 1 h	CX : 2 h	3h / semaine	6 crédits
Langue et linguistique: il s'agit de revoir les bases de la langue (grammaire, syntaxe...) en procédant à des exercices d'application.				
Examen écrit (durée : 2 heures)				

Langue B				<i>CC / & c</i>
Aspects de la langue contemporaine - Cours 2				
42 heures	CR : 1 h	CX : 2 h	3h / semaine	6 crédits
Étude de la langue B : étude de l'évolution de la langue, variétés régionales, sociolectes, genres, niveaux de langue ; cours théorique et applications avec production de différents types de documents rédigés en langue B.				
Examen écrit (durée : 2 heures)				

PLAN D'ÉTUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN LANGUE ET COMMUNICATION

Langue B			<i>CC / & c</i>
<i>Traduction et civilisation</i>			
28 heures	CX	2h / semaine	5 crédits
Connaître les grands événements historiques des pays de l'aire linguistique ; maîtriser la civilisation contemporaine (institutions, système politique, droit, système de santé, la presse et les média...)			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

Langue B			<i>CC / & c</i>
<i>Traduction et culture</i>			
28 heures	CX	2h / semaine	5 crédits
Connaître les grands événements historiques des pays de l'aire linguistique ; maîtriser la civilisation contemporaine (institutions, système politique, droit, système de santé, la presse et les média...).			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

Langue B			<i>CC / & c</i>
<i>Thème A-B - Cours 1</i>			
28 heures	CX	2h / semaine	4 crédits
Analyse par le concret des structures comparées de la langue B et de la langue A. Exercices de thèmes de la langue A vers la langue B destinés à perfectionner la langue B dans le but d'une maîtrise plus précise facilitant la traduction vers la langue A.			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

Langue B			<i>CC / & c</i>
<i>Thème A-B - Cours 2</i>			
28 heures	CX	2h / semaine	4 crédits
Exercices de thème fondés sur un travail personnel de documentation comparée en langue B et en langue A pour les différents types de textes et de discours étudiés.			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

PLAN D'ÉTUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN LANGUE ET COMMUNICATION

Langue C				<i>CC / & c</i>
Aspects de la langue contemporaine - Cours 1				
42 heures	CR : 1 h	CX : 2 h	3h / semaine	6 crédits
Langue et linguistique: il s'agit de revoir les bases de la langue (grammaire, syntaxe...) en procédant à des exercices d'application.				
Examen écrit (durée : 2 heures)				

Langue C				<i>CC / & c</i>
Aspects de la langue contemporaine - Cours 2				
42 heures	CR : 1 h	CX : 2 h	3h / semaine	6 crédits
Étude de la langue C : étude de l'évolution de la langue, variétés régionales, sociolectes, genres, niveaux de langue ; cours théorique et applications avec production de différents types de documents rédigés en langue C.				
Examen écrit (durée : 2 heures)				

Langue C				<i>CC / & c</i>
Traduction et civilisation				
28 heures	CX		2h / semaine	5 crédits
Connaître les grands événements historiques des pays de l'aire linguistique ; maîtriser la civilisation contemporaine (institutions, système politique, droit, système de santé, la presse et les média...).				
Examen écrit (durée : 2 heures)				

Langue C				<i>CC / & c</i>
Traduction et culture				
28 heures	CX		2h / semaine	5 crédits
Connaître les grands événements historiques des pays de l'aire linguistique ; maîtriser la civilisation contemporaine (institutions, système politique, droit, système de santé, la presse et les média...).				
Examen écrit (durée : 2 heures)				

PLAN D'ÉTUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN LANGUE ET COMMUNICATION

Langue C			<i>CC / & c</i>
<i>Thème A-C - Cours 1</i>			
28 heures	CX	2h / semaine	4 crédits
Analyse par le concret des structures comparées de la langue C et de la langue A. Exercices de thèmes de la langue A vers la langue C destinés à perfectionner la langue C dans le but d'une maîtrise plus précise facilitant la traduction vers la langue A.			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

Langue C			<i>CC / & c</i>
<i>Thème A-C - Cours 2</i>			
28 heures	CX	2h / semaine	4 crédits
Exercices de thème fondés sur un travail personnel de documentation comparée en langue C et en langue A pour les différents types de textes et de discours étudiés.			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

Spécialité			<i>CC / & c</i>
<i>Initiation au droit - Cours 1</i>			
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits
Présentation du phénomène juridique et des grandes théories de l'épistémologie et de la linguistique juridique.			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

Spécialité			<i>CC / & c</i>
<i>Initiation au droit - Cours 2</i>			
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits
Initiation aux différentes branches du droit, à leurs sources et à leur maniement dans la perspective du droit national.			
Examen écrit (durée : 2 heures)			

PLAN D'ÉTUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN LANGUE ET COMMUNICATION

Spécialité				CC / & c
Initiation à l'économie - Cours 1				
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits	
<p>Ce cours fournit une introduction aux méthodes de l'analyse économique, suivi d'un survol général des principes de la microéconomie, qui constitue le fondement de l'analyse économique et donne accès à l'analyse macroéconomique. On s'y intéresse à l'action de l'acteur-type, en particulier l'agent individuel tel que le "consommateur" ou le "ménage" d'un côté, et "l'entreprise" de l'autre.</p> <p>Examen écrit (durée : 2 heures) ; travail de séminaire - indications données par l'enseignant en début de semestre</p>				

Spécialité				CC / & c
Initiation à l'économie - Cours 2				
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits	
<p>Ce cours fait suite au cours d'initiation à l'économie, cours 1. Il porte sur l'analyse de l'économie saisie au niveau de ses agrégats (produit-revenu, investissement, dépenses de l'État) et développe une vision de l'économie dans son ensemble ainsi que des enjeux de la politique économique.</p> <p>Examen écrit (durée : 2 heures) ; travail de séminaire - indications données par l'enseignant en début de semestre</p>				

Traitement informatique multilingue				CC / & c
Technologie de l'information et de la communication multilingue				
28 heures	CR : 1 h	CX : 1 h	2h / semaine	3 crédits
<p>Les technologies employées dans un contexte multilingue : systèmes d'exploitation, la communication informatique, Internet et ses services, les outils de bureautique et l'encodage des documents.</p> <p>Examen pratique (durée : 1 heure) ; travaux à remettre</p>				

Traitement informatique multilingue				CC / & c
Gestion et recherche documentaire				
28 heures	CR : 1 h	CX : 1 h	2h / semaine	3 crédits
<p>Techniques de gestion et de recherche documentaire : indexation et langage de recherche documentaire. Les principaux outils : moteurs de recherche ; bases de données documentaires et bibliographiques ; bases de données relationnelles.</p> <p>Examen écrit (durée : 1 heure) ; travaux à remettre</p>				

